

КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ПО ФОРМИРОВАНИЮ ОПЕРАЦИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

О.В. Федотова

В статье теоретически обоснован и описан комплекс упражнений, соответствующий основным этапам переводческой деятельности и способствующий формированию операциональной компетенции будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Ключевые слова: операциональная компетенция; операциональный недочет; профессиональная переводческая компетентность.

Будущему переводчику необходимо осознавать, что целью его образования является формирование и развитие профессионально значимых компетенций, которые способствуют реализации переводческих функций и на основе которых он может достичь высокого уровня профессиональной компетентности. Основопологающей компетенцией переводчика, которая

объединяет в себе основные переводческие знания и умения, является операциональной компетенцией. Под операциональной компетенцией мы понимаем содержательный компонент способности к выполнению профессиональной переводческой деятельности в виде совокупности определенных переводческих знаний и умений для преобразования речевого произведения на одном языке в коммуникативно-равноценное речевое произведение на другом языке, а также опыта такой деятельности, позволяющего эффективно решать переводческие задачи.

Совершенно очевидно, что для формирования операциональной компетенции должны быть свои, направленные на решение поставленных задач, упражнения. Для того чтобы ответить на вопрос, что именно призваны развивать упражнения по формированию этой компетенции, чтобы являться адекватными средствами обучения переводческой деятельности, прежде всего, необходимо вычленить содержание данной компетенции. Мы выявили, что основными ее компонентами являются:

- теоретические знания в области переводоведения, в том числе о стратегиях перевода и переводческих трансформациях;
- знания по профессии (знаниевый компонент);
- умение анализировать оригинал;
- умение прогнозировать стандартные и нестандартные переводческие трудности (аналитический компонент);
- умение выбирать способы их решения, используя переводческие трансформации (синтезирующий компонент);
- умение оценить мотивированность использования переводческой трансформации;
- умение аргументировать выбор переводческого решения;
- умение редактировать переводы (коррекционно-оценочный компонент).

Анализ литературы по методике обучения переводу и собственный опыт преподавания позволили нам выделить четыре группы упражнений для формирования операциональной компетенции будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: сопоставительные, предпереводческие, проблемно-поисковые и коррекционно-оценочные упражнения. Важно подчеркнуть, что каждая группа соответствует этапам переводческой деятельности: освоение знаний, предпереводческий анализ, собственно перевод, редактирование и анализ перевода.

Первая группа упражнений, необходимых для развития операциональной компетенции, включает сопоставительные упражнения. В отличие от большинства теоретиков перевода, мы полагаем, что сопоставительный анализ оригинала и перевода не может быть отнесен к предпереводческим упражнениям. Цель предпереводческого упражнения – подготовиться к переводу текста, определить его коммуникативную функцию, смысловые, информационные, семантические и структурные доминанты перевода. Цель сопоставительного анализа оригинала и перевода – оценить качество

перевода, мотивированность и адекватность произведенных переводчиком трансформаций, тем самым демонстрируя теоретические знания.

Сопоставление текстов – источник очень важной информации о переводе. В современном переводоведении используются несколько процедур такого анализа. Во-первых, сопоставляются тексты перевода с их оригиналами. Это сопоставление позволяет получить ценные данные о способах достижения эквивалентности, стандартных приемах перевода и многих других существенных характеристиках переводческого процесса. Во-вторых, сопоставляются несколько переводов одного и того же оригинала, выполненных разными переводчиками. Это дает возможность обнаружить общие закономерности, не зависящие от уровня квалификации и индивидуальных особенностей каждого отдельного переводчика. В-третьих, сопоставление заключается в сравнительном анализе параллельных текстов на ЯО и ЯП, то есть текстов близкого содержания, принадлежащих к аналогичному функциональному стилю или жанру. Таким путем обнаруживаются различия в использовании языковых средств в соответствующих текстах в двух языках, что вызывает необходимость в стилистической адаптации при переводе [1].

Учитывая вышесказанное, мы выделяем следующие основными упражнениями этого типа: сопоставление параллельных текстов на ЯО и ЯП с целью выявления их различий, сопоставление нескольких переводов с их оригиналами и критический анализ использованных переводческих трансформаций. С помощью таких упражнений можно показать студентам, как решают типовые переводческие задачи опытные высококвалифицированные переводчики. В эту группу мы также включаем упражнения, где предлагается идентифицировать и классифицировать использованные при переводе переводческие трансформации. Другим видом упражнений являются упражнения на выбор оптимального варианта перевода и аргументирование этого выбора.

Вторую группу упражнений, которые выделяют многие исследователи в области перевода, составляют предпереводческие упражнения, являющиеся необходимым условием осуществления самого процесса перевода.

Цель предпереводческих упражнений – создание условий для успешного осуществления переводческой деятельности. В целом, предпереводческие упражнения снимают трудности, которые могут возникнуть при переводе, а также являются базой для формирования умений редактирования текстов.

Третьим видом упражнений являются проблемно-поисковые или собственно переводческие упражнения, которые связаны с формированием операциональной компетенции на продуктивном уровне. Целью этих упражнений является выработка умений, необходимых для преодоления переводческих трудностей и решения как типичных, так и нестандартных переводческих задач. Переводческие упражнения направлены на использование приобретенных знаний и умений в процессе осуществления письменного перевода.

В упражнениях этого типа предлагается перевести предложения, используя данную трансформацию, или обращая внимание на отдельно взятую трудность, или самостоятельно выбрать нужную трансформацию при переводе и аргументировать ее выбор. Выполнение указанных упражнений основано на использовании трансформаций, которые, по нашему убеждению, и составляют суть переводческого процесса.

Переводческие упражнения этого вида распределяются по принципу нарастания трудностей по следующей схеме: перевод слова – словосочетания – предложения – связного текста. Кроме того, преодоление переводческих трудностей происходит постепенно, от упражнений с подсказкой – до упражнений на принятие самостоятельного переводческого решения.

Упражнения этой группы можно разделить на следующие основные подгруппы: упражнения, содержащие лексические, грамматические и стилистические трудности, собственно переводческие упражнения на смешанные трудности.

К операциональной компетенции относится также умение редактировать свои и чужие переводы, поэтому к четвертой группе упражнений – коррекционно-оценочных – относятся упражнения на формирование умения оценивать перевод, подвергать его критическому анализу для устранения допущенных не только смысловых ошибок, но и операциональных недочетов. Мы полагаем, что формирование у обучаемых критического отношения к продукту своей деятельности является насущной проблемой.

На начальном этапе формирование умений обнаруживать ошибки и устранять их осуществляется на чужих переводах в силу того, что обучающийся еще не в состоянии критически оценивать собственный перевод и отказываться от найденных решений.

Необходимо отметить исключительную важность для будущих переводчиков и молодых специалистов разнообразной и вдумчивой работы над материалами, содержащими разного рода переводческие ошибки (нахождение ошибок, их классификация, исправление). На практике качество перевода определяется путем констатации наличия или отсутствия в переводе недостатков. Качественным признается перевод, не содержащий ошибок [2].

Представленный комплекс упражнений направлен как на сообщение необходимых профессиональных знаний, так и на развитие переводческих навыков и умений. При этом умения составляют конечную цель обучения переводу, так как они обеспечивают практическую профессиональную деятельность переводчика. Некоторые из приведенных выше упражнений носят полифункциональный характер и развивают сразу несколько навыков и умений.

Предложенная номенклатура упражнений, которая обеспечивает, по нашему мнению, формирование операциональной компетенции, не претендует на статус законченного комплекса упражнений и, тем не менее, является адекватным средством формирования не только этой компетенции, но и повышения профессиональной переводческой компетентности в целом.

Библиографический список

1. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2001. – С. 34–35.
2. Латышев, Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л.К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – С. 91.